VERŻJONI ELETTRONIKA

A.L. 82 tal-2012

ATT DWAR IT-TAXXA FUQ L-*INCOME* (KAP. 123)

Ordni tal-2012 dwar Ħelsien minn Taxxa Doppja (Taxxa fuq l-*Income*) (Renju tal-Baħrejn)

BIS-SAĦĦA tas-setgħat mogħtija bl-artikolu 76 tal-Att dwar it-Taxxa fuq l-*Income*, il-Ministru tal-Finanzi, l-Ekonomija u Investiment għamel dan l-ordni li ġej:-

Titolu.

1. It-titolu ta' dan l-ordni hu l-Ordni tal-2012 dwar Ħelsien minn Taxxa Doppja (Taxxa fuq l-*Income*) (Renju tal-Baħrejn).

Arranġamenti jkollhom effett.

2. Qiegħed b'dan jiġi dikjarat:

(a) illi l-arranġamenti speċifikati fil-Ftehim muri fl-iSkeda li tinsab ma' dan l-Ordni saru mal-Gvern tar-Renju tal-Baħrejn sabiex jagħtu ħelsien minn taxxa doppja dwar it-taxxa li ġejja imposta bil-liġijiet tar-Renju tal-Baħrejn:

- it-taxxa fuq l-*income* li titħallas kif hemm fid-Digriet Amiri Nru. 22/1979;

(b) illi huwa spedjenti li dawk l-arranġamenti għandu jkollhom effett;

(ċ) illi l-Ftehim beda jseħħ fit-28 ta' Frar 2012.

B 664

SKEDA

(Artikolu 2)

FTEHIM
BEJN
IL-GVERN TA' MALTA
U
IL-GVERN TAR-RENJU TAL-BAĦREJN
GĦALL-EVITAR TA' TAXXA DOPPJA
U
L-PREVENZJONI TA' EVAŻJONI FISKALI
DWAR TAXXI FUQ L-*INCOME*

Il-Gvern ta' Malta u l-Gvern tar-Renju tal-Baħrejn, billi jixtiequ jagħmlu Ftehim għall-evitar ta' taxxa doppja u l-prevenzjoni ta' evażjoni fiskali dwar taxxi fuq l-*income*, ftehmu kif ġej:

Artikolu 1

PERSUNI KOPERTI

Dan il-Ftehim għandu japplika għal persuni li jkunu residenti f'xi Stat Kontraenti wieħed jew fit-tnejn li huma.

Artikolu 2

TAXXI KOPERTI

1. Dan il-ftehim għandu japplika għat-taxxi fuq l-*income* imposti f'isem Stat Kontraenti jew is-sottodiviżjonijiet politiċi jew awtoritajiet lokali tiegħu, irrispettivament mill-mod kif dawn jinġabru.

2. Għandhom jitqiesu bħala taxxi fuq l-*income* it-taxxi kollha imposti fuq l-*income* totali, jew fuq elementi ta' *income*, inklużi taxxi fuq il-qligħ mit-trasferiment ta' proprjetà mobbli jew immobbli u taxxi fuq l-ammonti totali ta' pagi jew salarji mħallsa minn impriżi.

3. It-taxxi eżistenti li għalihom japplika dan il-Ftehim huma partikolarment:

(a) f'Malta:

it-taxxa fuq l-*income* (hawnhekk iżjed 'il quddiem imsejħa "it-taxxa ta' Malta"); u

(b) fil-Baħrejn:

it-taxxa fuq l-income li titħallas taħt id-Digriet Amiri Nru. 22/ 1979) (hawnhekk iżjed ’il quddiem imsejħa "it-taxxa tal-Baħrejn").

4. Il-Ftehim għandu japplika wkoll għal kull taxxa identika jew taxxi sostanzjalment simili li jiġu imposti wara d-data meta jiġi ffirmat dan il-Ftehim b’żjieda mat-taxxi eżistenti, jew minflokhom. L-awtoritajiet kompetenti tal-iStati Kontraenti għandhom jgħarrfu lil xulxin b’kull tibdil sinifikattiv, li jkun sar fil-liġijiet dwar it-taxxa rispettivi tagħhom.

Artikolu 3

TIFSIRIET ĠENERALI

1. Għall-għanijiet ta’ dan il-Ftehim, kemm-il darba r-rabta tal-kliem ma tkunx teħtieġ xort’oħra:

(a) il-frażi "Malta" tfisser ir-Repubblika ta’ Malta u, meta tiġi użata f’sens ġeografiku, tfisser il-Gżira ta’ Malta, il-Gżira ta’ Għawdex u l-gżejjer l-oħra tal-arċipelagu Malti inklużi l-ibħra territorjali tagħhom, kif ukoll kull area ta’ qiegħ il-baħar, is-sottoswol tiegħu u l-kolonna ta’ baħar sovrajaċenti li tinsab adjaċenti mal-ibħra territorjali, li fihom Malta teżerċita drittijiet sovrani, ġurisdizzjoni, jew kontroll kif hemm fid-dritt internazzjonali u d-dritt nazzjonali tagħha, inkluża l-leġislazzjoni tagħha għar-rigward tal-esplorazzjoni tal-blata kontinentali u l-esplojtazzjoni tar-riżorsi naturali tagħha;

(b) il-frażi "Baħrejn" tfisser it-territorji tar-Renju tal-Baħrejn kif ukoll iż-żoni marittimi, qiegħ il-baħar u s-sottoswol li fuqhom il-Baħrejn teżerċita, kif hemm fid-dritt internazzjonali, id-drittijiet sovrani u l-ġurisdizzjoni tagħha;

(ċ) il-frażijiet "Stat Kontraenti" u "l-iStat Kontraenti l-ieħor" ifissru l-Baħrejn jew Malta, kif tkun ir-rabta tal-kliem;

(d) il-frażi "persuna" tinkludi individwu, kumpannija, skema ta’ investiment kollettiv u kull korp ta’ persuni ieħor;

(e) il-frażi "kumpannija" tfisser kull korp magħqud jew kull entità li tkun ittrattata bhala korp magħqud għall-iskopijiet ta’ taxxa jew kull entità oħra li tkun kostitwita jew rikonoxxuta taħt il-liġijiet ta’ xi Stat Kontraenti wieħed jew l-ieħor bħala korp magħqud;

(f) il-frażijiet "impriża ta’ Stat Kontraenti" u "impriża tal-iStat Kontraenti l-ieħor" ifissru rispettivament impriża ġestita minn residenti ta’ Stat Kontraenti u impriża ġestita minn residenti tal-iStat Kontraenti l-ieħor;

(g) il-frażi "traffiku internazzjonali" tfisser kull trasport b’bastiment

jew b'inġenji tal-ajru mħaddma minn impriża ta' Stat Kontraenti, ħlief meta l-bastiment jew l-inġenji tal-ajru jiġu unikament imħaddma bejn postijiet fl-iStat Kontraenti l-ieħor;

(h) il-frażi "negozju" tinkludi t-twettiq ta' servizzi professjonali u ta' attivitajiet oħra ta' xorta indipendenti;

(i) il-frażi "awtorità kompetenti" tfisser:

(i) f'Malta, il-Ministru responsabbli għall-finanzi jew ir-rappreżentant awtorizzat tiegħu; u

(ii) fil-Baħrejn, il-Ministru tal-Finanzi jew ir-rappreżentant awtorizzat tiegħu;

(j) il-frażi "ċittadin", dwar Stat Kontraenti, tfisser:

(i) kull individwu li jkollu ċ-ċittadinanza ta' dak l-iStat Kontraenti;

(ii) kull persuna ġuridika, soċjetà jew assoċjazzjoni li jiksbu l-istatus tagħhom bħala tali mil-liġijiet li jkunu fis-seħħ f'dak l-Istat Kontraenti.

2. Għar-rigward tal-applikazzjoni tal-Ftehim f'kull waqt minn Stat Kontraenti, kull frażi li ma tkunx imfissra fih għandu jkollha, kemm-il darba r-rabta tal-kliem ma tkunx teħtieġ xort'oħra, it-tifsir kif mogħti lilha f'dak il-waqt taħt il-liġi ta' dak l-iStat għall-finijiet tat-taxxi li l-Ftehim ikun japplika għalihom, hekk li kull tifsira taħt il-liġijiet tat-taxxa ta' dak l-Istat li jkunu japplikaw ikunu jipprevalu fuq tifsira mogħtija lill-frażi taħt liġijiet oħra ta' dak l-Istat.

Artikolu 4

RESIDENTI

1. Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, il-frażi "residenti ta' Stat Kontraenti" tfisser:

(a) fil-każ ta' Malta, kull persuna li, taħt il-liġijiet ta' Malta, tkun soġġetta għat-taxxa hemmhekk minħabba fid-domiċilju, ir-residenza, il-post tal-inkorporazzjoni, il-post tal-maniġġ jew kull kriterju ieħor ta' xorta bħal dawk, u tinkludi wkoll lil dak l-iStat, u kull sottodiviżjoni politika jew awtorità lokali tagħha;

(b) fil-każ tal-Baħrejn,

(i) individwu li jkun ċittadin tal-Baħrejn u li jkun preżenti fil-Baħrejn għal perjodu jew perjodi li b'kollox igibu mill-inqas 183

ġurnata fis-sena fiskali involuta, u

(ii) kull persuna oħra li, taħt il-liġijiet tal-Baħrejn, tkun soġġetta għat-taxxa hemmhekk minħabba fid-domiċilju, ir-residenza, il-post tal-inkorporazzjoni, il-post tal-maniġġ jew kull kriterju ieħor ta' xorta bħal dawk.

Din il-fraži, madankollu, ma tinkludix lil xi persuna li tkun soġġetta għat-taxxa f'dak l-iStat biss dwar *income* minn għejjun f'dak l-iStat.

2. Meta minħabba d-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 individwu jkun residenti taż-żewġ Stati Kontraenti, allura l-istatus tiegħu għandu jiġi stabbilit kif ġej:

(a) huwa għandu jitqies li jkun residenti tal-iStat li fih ikollu dar permanenti disponibbli għalih; jekk huwa jkollu dar permanenti disponibbli għalih fiż-żewġ Stati, huwa għandu jitqies li jkun residenti biss tal-iStat li miegħu r-relazzjonijiet personali u ekonomiċi tiegħu jkunu l-aktar marbuta (ċentru ta' interessi vitali);

(b) jekk l-iStat li fih huwa jkollu ċ-ċentru ta' interessi vitali ma jistax jiġi stabbilit, jew jekk huwa ma jkollux disponibbli għalih dar permanenti f'ebda Stat minnhom, huwa għandu jitqies li jkun residenti biss tal-iStat li huwa jkun ċittadin tiegħu;

(ċ) jekk huwa soltu jirrisjedi fiż-żewġ Stati jew f'ebda wieħed minnhom, huwa għandu jitqies li jkun residenti biss tal-iStat li tiegħu jkun ċittadin;

(d) jekk huwa jkun ċittadin taż-żewġ Stati jew tal-ebda wieħed minnhom, l-awtoritajiet kompetenti tal-iStati Kontraenti għandhom jiddeċiedu l-każ bi ftehim reċiproku bejnithom.

3. Meta minħabba d-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 persuna li ma tkunx individwu tkun residenti taż-żewġ Stati Kontraenti li huma, din għandha għaldaqstant titqies bħala residenti biss tal-iStat fejn ikun sitwat il-post effettiv tal-maniġġ tagħha.

Artikolu 5

STABBILIMENT PERMANENTI

1. Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, il-fraži "stabbiliment permanenti" tfisser post tan-negozju fiss li minnu jitmexxa għalkollox jew f'parti minnu n-negozju ta' impriża.

2. Il-fraži "stabbiliment permanenti" tinkludi b'mod speċjali:

(a) post ta’ maniġġ;

(b) fergħa;

(ċ) uffiċċju;

(d) fabbrika;

(e) ħanut tax-xogħol;

(f) minjiera, bir taż-żejt jew tal-gass, barriera jew kull post ieħor ta’ estrazzjoni ta’ riżorsi naturali inkluż sit ta’ *offshore drilling*;

(g) raffinerija;

(h) fond użat biex isir il-bejgħ minnu; u

(i) maħżen li jkollu x’jaqsam ma’ persuna li tkun qed tipprovdi faċilitajiet ta’ ħżin ta’ idrokarburi għal oħrajn.

3. Sit ta’ bini jew kostruzzjoni jew proġett ta’ stallazzjoni jikkostitwixxi stabbiliment permanenti biss jekk dan idum għal iżjed minn tnax-il xahar.

4. Impriża totqies li jkollha stabbiliment permanenti fi Stat Kontraenti u li tkun qegħda tmexxi negozju permezz ta’ dak l-istabbiliment permanenti jekk f’dak l-iStat hija tkun tmexxi xi attività li tkun direttament konnessa mal-esplorazzjoni għal, jew il-produzzjoni ta’, żejt mhux raffinat jew idrokarburi naturali oħra mill-art f’dak l-iStat jew għaliha nnifisha jew fir-raffinar ta’ żejt mhux raffinat li jkun jappartjeni lilha jew lil oħrajn, ikun fejn ikun prodott, fil-faċilitajiet tagħha f’dak l-iStat.

5. Minkejja d-dispożizzjonijiet ta’ qabel ta’ dan l-Artikolu, il-fraži "stabbiliment permanenti" għandha titqies li ma tinkludix:

(a) l-użu ta’ faċilitajiet unikament għall-iskop ta’ ħżin, wiri jew kunsinna ta’ oġġetti jew merkanzija li jkunu proprjetà tal-impriża;

(b) iż-żamma ta’ ħażna ta’ oġġetti jew merkanzija li jappartjenu lill-impriża għall-iskop uniku ta’ ħżin, wiri jew kunsinna;

(ċ) iż-żamma ta’ ħażna ta’ oġġetti jew merkanzija li jappartjenu lill-impriża unikament għall-iskop ta’ ipproċessar minn impriża oħra;

(d) iż-żamma ta’ post fiss ta’ negozju unikament għall-iskop ta’ xiri ta’ oġġetti jew merkanzija, jew ta’ ġbir ta’ tagħrif għall-impriża;

(e) iż-żamma ta’ post fiss ta’ negozju unikament għall-iskop li tiġi ġestita, għall-impriża, xi attività oħra ta’ xorta preparatorja jew awżiljarja;

(f) iż-żamma ta’ post fiss ta’ negozju għall-iskop uniku ta’ xi kombinazzjoni tal-attivitajiet imsemmija fis-subparagrafi (a) sa (e), kemm-il darba l-attività kollha tal-post tan-negozju fiss li tirriżulta minn din il-kombinazzjoni tkun waħda ta’ xorta preparatorja jew awżiljari.

6. Minkejja d-dispożizzjonijiet tal-paragrafi 1 u 2, meta persuna - li ma tkunx aġent bi status indipendenti li għalih japplika l-paragrafu 6 - tkun qegħda taġixxi f’isem impriża u jkollha, u tkun soltu teżerċita, fi Stat Kontraenti awtorità biex tagħmel kuntratti f’isem l-impriża, dik l-impriża għandha titqies li jkollha stabbiliment permanenti f’dak l-iStat għar-rigward ta’ kull attività li dik il-persuna tagħmel għall-impriża, kemm-il darba l-attivitajiet ta’ dik il-persuna ma jkunux limitati għal dawk imsemmija fil-paragrafu 5 li, jekk dawn jiġu eżerċitati minn ġo post tan-negozju fiss, ma jirrendux lil dan il-post tan-negozju fiss bħala stabbiliment permanenti taħt id-dispożizzjonijiet ta’ dak il-paragrafu.

7. Impriża m’għandhiex titqies li jkollha stabbiliment permanenti fi Stat Kontraenti unikament għaliex tkun tiġġestixxi negozju f’dak l-iStat permezz ta’ sensal, aġent b’kummissjoni ġenerali jew kull aġent ieħor li jkollu status indipendenti, sakemm dawk il-persuni jkunu qegħdin jaġixxu fil-kors ordinarju tan-negozju tagħhom.

8. Il-fatt li kumpannija li tkun residenti ta’ Stat Kontraenti tkun tikkontrolla jew tkun kontrollata minn kumpannija li tkun residenti tal-iStat Kontraenti l-ieħor, jew li tkun tiġġestixxi negozju f’dak l-iStat l-ieħor (sew permezz ta’ stabbiliment permanenti sew xort’oħra), m’għandux fih innifsu jikkostitwixxi lil xi kumpannija waħda jew l-oħra stabbiliment permanenti tal-kumpannija l-oħra.

Artikolu 6

INCOME MINN PROPRJETÀ IMMOBBLI

1. *Income* li jinkiseb minn residenti ta’ Stat Kontraenti minn proprjetà immobbli (inkluż *income* mill-agrikoltura) li jkunu sitwati fl-iStat Kontraenti l-ieħor jista’ jiġi intaxxat f’dak l-iStat l-ieħor.

2. Il-frażi "proprjetà immobbli" ikollha t-tifsira li għandha taħt il-liġi tal-iStat Kontraenti li fih tkun tinsab il-proprjetà involuta. Il-frażi għandha f’kull każ tinkludi proprjetà aċċessorja għal proprjetà immobbli, bhejjem f’razzett u tagħmir li jintuża fl-agrikoltura, drittijiet li għalihom japplikaw id-dispożizzjonijiet tal-liġi ġenerali dwar il-proprjetà tal-art, l-użufrutt tal-proprjetà immobbli u drittijiet dwar ħlasijiet varjabbli jew fissi bħala korrispettiv għal ħidma fi, jew id-dritt li jinħadmu, depożiti minerali, għejjun u riżorsi naturali oħra; il-bastimenti, biċċiet tal-baħar u inġenji tal-ajru m’għandhomx jitqiesu bħala proprjetà immobbli.

3. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 għandhom ikunu japplikaw għal *income* li jinkiseb mill-użu dirett, il-kiri, jew l-użu ta’ kull xort’oħra ta’ proprjetà

immobbli.

4. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafi 1 u 3 għandhom japplikaw ukoll għall-*income* minn proprjetà immobbli ta' impriża.

Artikolu 7

PROFITTI MINN NEGOZJU

1. Il-profitti ta' impriża ta' Stat Kontraenti għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-iStat kemm-il darba l-impriża ma tmexxix negozju fl-iStat Kontraenti l-ieħor permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun sitwati hemmhekk. Jekk l-impriża tkun qegħda tmexxi negozju kif hawn qabel imsemmi, il-profitti tal-impriża jistgħu jiġu intaxxati fl-iStat l-ieħor iżda biss għal dik il-parti minnhom daqskemm tkun attribwibbli għal dak l-istabbiliment permanenti.

2. Bla ħsara għad-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 3, meta impriża ta' Stat Kontraenti tkun qegħda tmexxi negozju fl-iStat Kontraenti l-ieħor permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun qiegħed hemmhekk, għandhom f'kull Stat Kontraenti jiġu attribwiti lil dak l-istabbiliment permanenti l-profitti li dan kien ikun mistenni jagħmel li kieku kien impriża distinta u separata li taħdem fl-istess attivitajiet jew oħrajn bħalhom taħt l-istess kundizzjonijiet jew oħrajn bħalhom u li tittratta b'mod għalkollox indipendenti mal-impriża li tagħha tkun stabbiliment permanenti.

3. Sabiex jiġu stabbiliti l-profitti ta' stabbiliment permanenti, għandhom ikunu permessi bħala tnaqqis dawk l-ispejjeż li jsiru għall-għanijiet tal-istabbiliment permanenti, inklużi l-ispejjeż eżekuttivi u amministrattivi ġenerali li jkunu saru, sew fl-iStat Kontraenti li fih ikun sitwat l-istabbiliment permanenti sew band'oħra.

4. Sakemm tkun il-konswetudni fi Stat Kontraenti li jiġu stabbiliti l-profitti li għandhom jiġu attribwiti lil stabbiliment permanenti abbażi ta' tqassim tal-profitti totali tal-impriża lill-partijiet diversi tagħha, ebda ħaġa fil-paragrafu 2 m'għandha tipprekludi lil dak l-iStat Kontraenti milli jistabbilixxi l-profitti li għandhom jiġu intaxxati b'dak it-tqassim hekk kif jista' jkun konswetudinarju; il-metodu ta' kunsinna li jiġi adottat għandu, madankollu, ikun tali li r-riżultat ikun kif hawn fil-prinċipji li jinsabu f'dan l-Artikolu.

5. Ebda profitti m'għandhom jiġu attribwiti lil stabbiliment permanenti minħabba biss f'li jsir ix-xiri minn dak l-istabbiliment permanenti ta' oġġetti jew merkanzija għall-impriża.

6. Għall-finijiet tal-paragrafi preċedenti, il-profitti li għandhom jiġu attribwiti lill-istabbiliment permanenti għandhom jiġu stabbiliti bl-istess metodu sena wara l-oħra kemm-il darba ma jkunx hemm raġuni tajba u suffiċjenti biex dan ma jsirx.

7. Meta l-profitti jkunu jinkludu oġġetti ta' *income* li jkunu qegħdin jiġu ittrattati separatament f'Artikoli oħra ta' dan il-Ftehim, għaldaqshekk id-dispożizzjonijiet ta' dawk l-Artikoli m'għandhomx jiġu affettwati bid-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artikolu.

Artikolu 8

TBAĦĦIR U TRASPORT BL-AJRU

1. Il-profitti ta' impriża ta' Stat Kontraenti mit-tħaddim ta' bastimenti jew inġenji tal-ajru fi traffiku internazzjonali għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-iStat.

2. Għall-finijiet ta' dan l-Artikolu, profitti li jinkisbu mit-tħaddim ta' bastimenti jew inġenji tal-ajru fi traffiku internazzjonali jinkludu lil dawk il-profitti li jinkisbu mill-kiri ta' bastimenti jew inġenji tal-ajru jekk dawk il-bastimenti jew inġenji tal-ajru jkunu mħaddma fi traffiku internazzjonali jew jekk dawk il-profitti ġejjin mill-kera jkunu inċidentali għal profitti oħra deskritti fil-paragrafu 1.

3. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 għandhom japplikaw ukoll għal profitti li jinkisbu mill-parteċipazzjoni f'*pool*, negozju bi sħab jew aġenzija b'operat internazzjonali.

Artikolu 9

IMPRIŻI ASSOĊJATI

1. Meta

(a) impriża ta' Stat Kontraenti tipparteċipa direttament jew indirettament fit-tmexxija, kontroll jew kapital ta' impriża tal-iStat Kontraenti l-ieħor, jew

(b) l-istess persuni jipparteċipaw direttament jew indirettament fit-tmexxija, kontroll jew kapital ta' impriża ta' Stat Kontraenti u ta' impriża tal-iStat Kontraenti l-ieħor,

u f'każ wieħed jew l-ieħor isiru jew jiġu imposti kondizzjonijiet bejn iż-żewġ impriżi fir-relazzjonijiet ta' negozju jew finanzjarji tagħhom li ma jkunux jaqblu ma' dawk li kieku kienu jsiru bejn impriżi indipendenti, f'dak il-każ profitti li, kieku ma kienux dawk il-kondizzjonijiet, kienu jakkumulaw favur xi waħda mill-impriżi, iżda, minħabba f'dawk il-kondizzjonijiet, ma jkunux hekk akkumulaw, jistgħu jiġu inklużi fil-profitti ta' dik l-impriża u intaxxati b'dan il-mod.

2. Meta Stat Kontraenti jinkludi fil-profitti ta' impriża ta' dak l-iStat - u hekk jintaxxa - profitti li fuqhom impriża tal-iStat Kontraenti l-ieħor tkun ġiet intaxxata f'dak l-iStat l-ieħor u l-profitti hekk inklużi jkunu profitti li kienu

jinqalgħu mill-impriża tal-iStat l-ewwel imsemmi jekk il-kondizzjonijiet magħmulin bejn iż-żewġ impriżi kienu dawk li kieku kienu jsiru bejn żewġ impriżi indipendenti, għaldaqshekk dak l-iStat l-ieħor għandu jagħmel it-tibdil li jmiss fl-ammont tat-taxxa imposta fih fuq dawk il-profitti. Biex jiġi stabbilit dak it-tibdil, għandhom jitqiesu kif dovut id-dispożizzjonijiet l-oħra ta' dan il-Ftehim u l-awtoritajiet kompetenti tal-iStati Kontraenti għandhom jekk ikun meħtieġ jikkonsultaw lil xulxin.

Artikolu 10

DIVIDENDI

1. Dividendi mħallsa minn kumpannija li tkun residenti ta' Stat Kontraenti lil residenti tal-iStat Kontraenti l-ieħor tista' tiġi intaxxata biss f'dak l-iStat l-ieħor sakemm dak ir-residenti jkun is-sid benefiċjarju tad-dividendi. Dan il-paragrafu ma jaffettwax l-intaxxar tal-kumpannija għar-rigward tal-profitti li minnhom jitħallsu d-dividendi.

2. Il-fraži "dividendi" kif tintuża f'dan l-Artikolu tfisser *income* minn ishma, ishma ta' "jouissance" jew jeddijiet ta' "jouissance", ishma fil-minjieri, ishma tal-fundaturi jew minn drittijiet oħra, li ma jkunux pretensjonijiet ta' debitu, il-parteċipazzjoni fi profitti, kif ukoll *income* minn drittijiet korporattivi oħra li jingħata l-istess trattament fl-intaxxar bħallikieku kien *income* minn ishma kif hemm fil-liġijiet tal-iStat li l-kumpannija li tkun qegħda tagħmel it-tqassim tkun residenti fih.

3. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafi 1 u 2 m'għandhomx japplikaw jekk is-sid benefiċjarju tad-dividendi, li jkun residenti ta' Stat Kontraenti, imexxi negozju fl-iStat Kontraenti l-ieħor li l-kumpannija li tħallas id-dividendi tkun residenti fih, permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun sitwat hemmhekk u l-*holding* li dwarhom ikunu mhallsa id-dividendi jkollu effettivament x'jaqsam ma' dak l-istabbiliment permanenti. F'dak il-każ għandhom japplikaw id-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 7.

4. Meta kumpannija li tkun residenti ta' Stat Kontraenti tikseb profitti jew *income* mill-iStat Kontraenti l-ieħor, dak l-iStat l-ieħor ma jista' jimponi ebda taxxa fuq id-dividendi mħallsa mill-kumpannija, ħlief daqskemm dawk id-dividendi jitħallsu lil residenti ta' dak l-iStat l-ieħor jew daqskemm il-*holding* li dwaru jitħallsu d-dividendi jkun effettivament konness ma' stabbiliment permanenti sitwat f'dak Istat l-ieħor, lanqas jassoġġetta l-profitti mhux imqassma tal-kumpannija għal taxxa fuq il-profitti mhux imqassma tal-kumpannija, ukoll jekk id-dividendi mħallsa jew il-profitti mhux imqassma jkunu kollha kemm huma jew f'parti minnhom jikkonsistu fi profitti jew income li jinqalgħu f'dak l-iStat l-ieħor.

Artikolu 11

INCOME MINN PRETENSJONIJIET TA' DEBITU

1. *Income* minn pretensjonijiet ta' debitu li jinqala' fi Stat Kontraenti u jitħallas lil residenti tal-iStat Kontraenti l-ieħor jista' jiġi intaxxat biss f'dak Istat l-ieħor.

2. Il-frażijiet "*income* minn pretensjonijiet ta' debitu" jew "*income*" kif tintuża f'dan l-Artikolu tfisser *income* minn pretensjonijiet ta' debitu ta' kull xorta, sew jekk assikurati b'ipoteka sew jekk le u kemm jekk ikollhom dritt li jipparteċipaw fil-profitti tad-debitur kemm jekk le, u b'mod partikolari, *income* minn titoli tal-gvern u *income* minn *bonds* jew obbligazzjonijiet, inklużi *premiums* u premjijiet relatati ma dawk it-titoli, *bonds* jew obbligazzjonijiet. Il-ħlasijiet ta' penali għal ħlas tardiv m'għandhomx jitqiesu bħala *income* minn pretensjoni ta' debitu għall-finijiet ta' dan l-Artikolu.

3. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 m'għandhomx ikunu japplikaw jekk is-sid benefiċjarju tal-*income*, li jkun residenti ta' Stat Kontraenti, ikun qed imexxi negozju fl-iStat Kontraenti l-ieħor li fih jinqala l-imgħax, permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun sitwat hemmhekk, u l-pretensjoni ta' debitu li dwarha jitħallas l-imgħax tkun effettivament konnessa ma' dak l-istabbiliment permanenti. F'dak il-każ, għandhom japplikaw id-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 7.

4. Meta, minħabba f'relazzjoni speċjali bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju jew bejn it-tnejn li huma u xi persuna oħra, l-ammont tal-*income*, wara li titqies xi tkun il-pretensjoni ta' debitu li dwarha jitħallas, ikun iżjed mill-ammont li kien ikun miftiehem bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju fin-nuqqas ta' dik ir-relazzjoni, id-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artikolu għandhom ikunu japplikaw biss għall-ammont l-ahhar imsemmi. F'dak il-każ, il-parti żejda tal-ħlasijiet għandha tibqa' tiġi intaxxata kif ikun hemm fil-liġijiet ta' kull Stat Kontraenti, fil-qjies tad-dispożizzjonijiet l-oħra ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 12

ROYALTIES

1. *Royalties* li jinqalgħu fi Stat Kontraenti u li s-sid benefiċjarju tagħhom ikun residenti tal-iStat Kontraenti l-ieħor jistgħu jiġu intaxxati biss f'dak Istat l-ieħor.

2. Il-frażi "*royalties*" kif tintuża f'dan l-Artikolu tfisser ħlasijiet ta' kull xorta li jinqalgħu bħala korrispettiv għall-użu ta', jew għall-jedd tal-użu, ta' xi dritt tal-awtur ta' xogħol letterarju, artistiku jew xjentifiku inklużi *films* ċinematografiċi, kull privattiva, *trade mark*, disinn jew mudell, pjan, formula jew proċessi sigrieti, jew għal informazzjoni dwar konoxxenza industrijali, kummerċjali jew xjentifika.

3. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 m'għandhomx japplikaw jekk is-sid benefiċjarju tar-*royalties*, li jkun residenti ta' Stat Kontraenti, ikun qed imexxi negozju fl-iStat Kontraenti l-ieħor li fih jinqalgħu ir-*royalties*, permezz ta' stabbiliment permanenti sitwat hemmhekk u d-dritt jew il-proprjetà li dwarhom jitħallsu r-*royalties* ikunu effettivament konnessi ma' dak l-istabbiliment permanenti. F'dak il-każ, għandhom japplikaw id-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 7.

4. Meta, minħabba r-relazzjoni speċjali bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju jew bejnithom it-tnejn u xi persuna oħra, l-ammont tar-*royalties*, fil-qjies ta' x'ikun l-użu, id-dritt jew l-informazzjoni li jitħallsu għalihom, ikun iżjed mill-ammont li kien ikun miftiehem bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju fin-nuqqas ta' dik ir-relazzjoni, id-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artikolu għandhom japplikaw biss għall-ammont l-aħħar imsemmi. F'dak il-każ, il-parti żejda tal-ħlasijiet għandha tibqa' tiġi intaxxata kif ikun hemm fil-liġijiet ta' kull Stat Kontraenti, wara li jitqiesu d-dispożizzjonijiet l-oħra ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 13

QLIGĦ MINN TRASFERIMENT TA' PROPRJETÀ

1. Qligħ li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti mit-trasferiment ta' proprjetà immobbli imsemmija fl-Artikolu 6 u sitwata fl-iStat Kontraenti l-ieħor jista' jiġi intaxxat f'dak l-iStat l-ieħor.

2. Qligħ mit-trasferiment ta' proprjetà mobbli li tagħmel parti mill-proprjetà tan-negozju ta' stabbiliment permanenti li impriża ta' Stat Kontraenti jkollha fl-iStat Kontraenti l-ieħor inkluż dak il-qligħ mit-trasferiment ta' dak l-istabbiliment permanenti (waħdu jew flimkien mal-impriża kollha) jista' jiġi intaxxat f'dak Istat l-ieħor.

3. Qligħ li jinkiseb minn impriża ta' Stat Kontraenti mit-trasferiment ta' bastimenti jew inġenji tal-ajru mħaddma fi traffiku internazzjonali, jew minn proprjetà mobbli li tappartjeni għat-tħaddim ta' dawk il-bastimenti jew inġenji tal-ajru, għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-iStat.

4. Qligħ li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti mit-trasferiment ta' ishma li jiksbu iżjed minn 50 fil-mija tal-valur tagħhom direttament jew indirettament minn proprjetà immobbli li tkun sitwata fl-iStat Kontraenti l-ieħor jista' jiġi intaxxat f'dak l-Istat l-ieħor.

5. Qligħ mit-trasferiment ta' xi proprjetà, li ma tkunx dik imsemmija fil-paragrafi 1, 2, 3 u 4, għandu jiġi intaxxat biss fl-iStat Kontraenti li min jittrasferixxi jkun residenti fih.

Artikolu 14

INCOME MINN IMPJIEG

1. Bla ħsara għad-dispożizzjonijiet tal-Artikoli 15, 17 u 18, is-salarji, pagi u kull kumpens ieħor bħal dawk li jinkisbu minn residenti ta' Stat Kontraenti dwar xi impjieg għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-iStat kemm-il darba l-impjieg ma jiġix eżerċitat fl-iStat Kontraenti l-ieħor. Jekk l-impjieg jiġi hekk eżerċitat, dak il-kumpens li jinkiseb minnu jista' jiġi intaxxat f'dak l-iStat l-ieħor.

2. Minkejja d-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1, kumpens li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti dwar impjieg eżerċitat fl-iStat Kontraenti l-ieħor għandu jiġi intaxxat biss fl-iStat l-ewwel imsemmi jekk:

(a) min jirċevih ikun preżenti fl-iStat l-ieħor għal perjodu jew perjodi li ma jeċċedux it-total ta' 183 ġurnata f'perjodu ta' tnax-il xahar li jibda għaddej jew itemm fis-sena ta' taxxa involuta; u

(b) il-kumpens jitħallas minn, jew f'isem, prinċipal li ma jkunx residenti tal-iStat l-ieħor; u

(ċ) il-kumpens ma jkunx piż fuq l-istabbiliment permanenti li l-prinċipal ikollu fl-iStat l-ieħor.

3. Minkejja d-dispożizzjonijiet ta' qabel ta' dan l-Artikolu, il-kumpens li jinkiseb dwar impjieg eżerċitat abbord bastiment jew inġenji tal-ajru mħaddma fi traffiku internazzjonali minn impriża ta' Stat Kontraenti jista' jiġi intaxxat f'dak l-iStat.

Artikolu 15

DRITTIJIET TAD-DIRETTURI

Id-drittijiet tad-diretturi u ħlasijiet simili oħra li jinkisbu minn residenti ta' Stat Kontraenti fil-kwalità tiegħu ta' membru tal-bord tad-diretturi ta' kumpannija li tkun residenti tal-iStat Kontraenti l-ieħor jistgħu jiġu intaxxati f'dak l-iStat l-ieħor.

Artikolu 16

ARTISTI U SPORTIVI

1. Minkejja d-dispożizzjonijiet tal-Artikoli 7 u 14, *income* li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti bħala persuna li tagħti spettaklu, bħal artisti tat-teatru, tal-*films* ċinematografiċi, tar-radju jew tat-televiżjoni, jew bħala mużiċista, jew bħala sportiv, mill-attivitajiet personali tiegħu li jiġu bħala tali eżerċitati fl-iStat Kontraenti l-ieħor, jistgħu jiġu intaxxati f'dak l-iStat l-ieħor.

2. Meta *income* dwar attivitajiet personali eżerċitati minn persuna li tagħti spettaklu jew sportiv fil-kwalità tiegħu bħala tali jingħabar mhux favur il-persuna li tagħti spettaklu jew l-isportiv innifsu iżda favur xi persuna oħra, dak l-*income* jista', minkejja d-dispożizzjonijiet tal-Artikoli 7 u 14, jiġi intaxxat fl-iStat Kontraenti fejn jiġu eżerċitati l-attivitajiet tal-persuna li tagħti spettaklu jew tal-isportiv.

Artikolu 17

PENSJONIJIET

Bla ħsara għad-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 2 tal-Artikolu 18, pensjonijiet u kumpens ieħor simili li jitħallsu lil residenti ta' Stat Kontraenti minħabba f'xi impjieg li kellhom għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-iStat.

Artikolu 18

SERVIZZ MAL-GVERN

1. (a) Salarji, pagi u kull kumpens ieħor simili mħallsa minn Stat Kontraenti jew minn sottodiviżjoni politika jew minn awtorità lokali tiegħu lil xi individwu għar-rigward ta' servizzi mogħtijin lil dak l-iStat jew sottodiviżjoni jew awtorità għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-iStat.

(b) Madankollu, kull salarju, paga u kumpens ieħor simili bħal dawk għandhom jiġu intaxxati biss fl-iStat Kontraenti l-ieħor jekk is-servizzi jingħataw f'dak l-iStat u l-individwu jkun residenti f'dak l-iStat u:

(i) ikun ċittadin ta' dak l-iStat; jew

(ii) ma jkunx sar residenti ta' dak l-iStat unikament bil-għan li jaqdi dawk is-servizzi.

2. (a) Minkejja d-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1, kull pensjoni u kumpens ieħor simili mhallsa minn, jew li toħroġ minn fond maħluqa minn, Stat Kontraenti jew sottodiviżjoni politika jew awtorità lokali tiegħu lil xi individwu dwar servizzi mogħtijin lil dak l-iStat jew sottodiviżjoni jew awtorità għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-iStat.

(b) Madankollu, dawk il-pensjonijiet u kull kumpens ieħor simili għandhom jiġu intaxxati biss fl-iStat Kontraenti l-ieħor jekk l-individwu jkun residenti ta', u ċittadin ta', dak l-iStat.

3. Id-dispożizzjonijiet tal-Artikoli 14, 15, 16 u 17 għandhom japplikaw għal salarji, pagi, pensjonijiet u kull kumpens ieħor simili dwar servizzi mogħtijin f'dak li għandu x'jaqsam ma' negozju li jitmexxa minn Stat Kontraenti jew sottodiviżjoni politika jew awtorità lokali tiegħu.

Artikolu 19

STUDENTI

Kull ħlas li student jew apprendist fil-kummerċ li jkun jew kien minnufih qabel ma jżur Stat Kontraenti residenti tal-Istat Kontraenti l-ieħor u li jkun preżenti fl-ewwel imsemmi Stat unikament bil-għan tal-edukazzjoni jew it-taħriġ tiegħu jirċievi għall-fini tal-manteniment, l-edukazzjoni jew it-taħriġ tiegħu m'għandux jiġi intaxxat f'dak l-Istat, sakemm dawk il-ħlasijiet joriġinaw minn għejjun li ma jkunux f'dak l-Istat.

Artikolu 20

INCOME IEĦOR

1. Elementi ta' *income* ta' residenti ta' Stat Kontraenti, jinqalgħu minn fejn jinqalgħu, li ma jkunux ittrattati fl-Artikoli ta' hawn aktar qabel ta' dan il-Ftehim jistgħu jiġu intaxxati biss f'dak l-iStat.

2. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 ma għandhomx japplikaw għal *income*, li ma jkunx *income* minn proprjetà immobbli kif imfisser fil-paragrafu 2 tal-Artikolu 6, jekk min jirċievi dak l-*income*, għax ikun residenti ta' Stat Kontraenti, imexxi n-negozju fl-iStat Kontraenti l-ieħor permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun sitwat fih u d-dritt jew il-proprjetà li dwarhom jitħallas l-*income* jkun effettivament konness ma' dak l-istabbiliment permanenti. F'dak il-każ, għandhom japplikaw id-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 7.

Artikolu 21

ELIMINAZZJONI TA' TAXXA DOPPJA

1. Fil-każ tal-Baħrejn, it-taxxa doppja għandha tiġi eliminata kif ġej:

Bla ħsara għad-dispożizzjonijiet tal-liġi tal-Baħrejn dwar li jitħalla jingħata kreditu għat-taxxa tal-Baħrejn dwar taxxa barranija, meta, kif hawn fid-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, ikun hemm inkluż fi stima tal-Baħrejn *income* minn għejjun ġewwa Malta, it-taxxa ta' Malta fuq dak l-*income* tkun tista' tingħata bħala kreditu għat-taxxa tal-Baħrejn relattiva li titħallas fuq il-kreditu.

2. Fil-każ ta' Malta, it-taxxa doppja għandha tiġi eliminata kif ġej:

Bla ħsara għad-dispożizzjonijiet tal-liġi ta' Malta dwar li jitħalla jingħata kreditu għat-taxxa ta' Malta dwar taxxa barranija, meta, kif hawn fid-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, ikun hemm inkluż fi stima ta' Malta *income* minn għejjun ġewwa l-Baħrejn, it-taxxa tal-Baħrejn fuq dak l-*income* tkun tista' tingħata bħala kreditu għat-taxxa ta' Malta relattiva li titħallas fuq il-kreditu.

Artikolu 22

EBDA DISKRIMINAZZJONI

1. Iċ-ċittadini ta' Stat Kontraenti m'għandhomx jiġu assoġġettati fl-iStat Kontraenti l-ieħor għal xi taxxa jew għal xi ħtieġa li jkunu konnessi ma' dan li tkun diversa jew ta' iktar piż mit-taxxa u l-ħtigiet konnessi li għalihom iċittadini ta' dak l-iStat l-ieħor fl-istess ċirkostanzi, b'mod partikolari għar-rigward ta' residenza, huma jew jistgħu jkunu assoġġettati. Din id-dispożizzjoni għandha, minkejja d-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 1, ikun japplika wkoll għal ċittadini li ma jkunux residenti ta' xi Stati Kontraenti jew tat-tnejn li huma.

2. It-taxxa fuq stabbiliment permanenti li impriża ta' Stat Kontraenti jkollha fl-iStat Kontraenti l-ieħor ma għandhiex tinġabar b'mod inqas favorevoli f'dak Istat l-ieħor mit-taxxa li tinġabar fuq impriżi ta' dak l-iStat l-ieħor li jkun qed imexxi l-istess ativitajiet. Din id-dispożizzjoni m'għandhiex jiftehem bħala li tobbliga lil Stat Kontraenti li jagħti lir-residenti tal-iStat Kontraenti l-ieħor xi *allowances*, ħelsien u tnaqqis personali għall-għanijiet ta' taxxa minħabba f'xi status ċivili jew responsabbiltajiet familjari li jikkonċedi lir-residenti tiegħu stess.

3. Ħlief meta jkunu japplikaw d-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 tal-Artikolu 9, tal-paragrafu 4 tal-Artikolu 11, jew tal-paragrafu 4 tal-Artikolu 12, *income* minn pretensjonijiet ta' debitu, *royalties* u ħlasijiet oħra li jitħallsu minn impriża ta' Stat Kontraenti lil residenti tal-iStat Kontraenti l-ieħor għandhom, għall-fini li jiġi stabbilit x'ikun il-profitt li għandu jiġi intaxxat ta' dik l-impriża, jiġu mnaqqsa taħt l-istess kondizzjonijiet bħallikieku dawn kienu mħallsa lil residenti tal-ewwel Stat imsemmi.

4. Impriżi ta' Stat Kontraenti, li l-kapital tagħhom ikun għalkollox jew f'parti minnu jappartjeni jew kontrollat, direttament jew mhux, minn residenti wieħed jew iktar tal-iStat Kontraenti l-ieħor, ma jkunux assoġġettati fl-iStat l-ewwel imsemmi għal xi taxxa jew ħtieġa konnessa ma' dan li tkun xort'oħra jew ta' aktar piż mit-taxxa u l-ħtiġiet konnessi li għalihom ikunu jew jistgħu jkunu assoġġettati impriżi simili oħra tal-iStat l-ewwel imsemmi.

5. Id-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artikolu għandhom, minkejja d-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 2, japplikaw għal taxxi ta' kull xorta u deskrizzjoni.

Artikolu 23

PROĊEDURA GĦAL FTEHIM REĊIPROKU

1. Meta persuna jkun jidhrilha li l-azzjonijiet ta' xi Stati Kontraenti jew tat-tnejn li huma jirriżultawlu jew jistgħu jirriżultawlu f'taxxa li ma tkunx kif hawn fid-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, huwa jista', irrispettivament mir-rimedji provduti mil-liġi domestika ta' dawk l-iStati, jippreżenta l-każ tiegħu quddiem l-awtorità kompetenti tal-iStat Kontraenti fejn ikun residenti jew, jekk il-

każ tiegħu jkun jaqa' taħt il-paragrafu 1 tal-Artikolu 22, lil dik tal-iStat Kontraenti li jkun ċittadin tiegħu. Il-każ għandu jiġi ppreżentat fi żmien tliet snin minn meta jingħata l-ewwel avviż tal-azzjoni li tirriżulta f'taxxa li ma tkunx kif hawn fid-dispożizzjonijiet tal-Ftehim.

2. L-awtorità kompetenti għandha tagħmel mill-aħjar, jekk ikun jidhrilha li l-oġġezzjoni tkun ġustifikata u jekk hi nnifisha ma tkunx tista' tasal għal soluzzjoni sodisfaċenti, biex tirrisolvi l-każ bi ftehim reċiproku mal-awtorità kompetenti tal-iStat Kontraenti l-ieħor, bil-għan li tiġi evitata taxxa li ma tkunx kif hawn fil-Ftehim. Meta jintlaħaq ftehim dan għandu jiġi implimentat minkejja kull terminu ta' żmien fil-liġi domestika tal-iStati Kontraenti.

3. L-awtoritajiet kompetenti tal-iStati Kontraenti għandhom jagħmlu mill-aħjar biex permezz ta' ftehim reċiproku jirrisolvu kull diffikultà jew dubbju li jista' jkun hemm dwar l-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni tal-Ftehim. Dawn jistgħu wkoll jikkonsultaw flimkien għall-eliminazzjoni ta' taxxa doppja f'dawk il-każijiet li ma jkun hemm xejn provdut dwarhom fil-Ftehim.

4. L-awtoritajiet kompetenti tal-iStati Kontraenti jistghu jikkomunikaw ma' xulxin direttament, inkluż permezz ta' kummissjoni konġunta li tkun magħmula minnhom infushom jew mir-rappreżentanti tagħhom, bl-iskop li jilħqu ftehim fis-sens tal-paragrafi preċedenti.

Artikolu 24

SKAMBJU TA' INFORMAZZJONI

1. L-awtoritajiet kompetenti tal-iStati Kontraenti għandhom jiskambjaw dik l-informazzjoni li tkun b'mod prevedibbli rilevanti għat-twettiq tad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim jew għall-amministrazzjoni jew l-infurzar tal-liġijiet domestiċi tal-iStati Kontraenti għar-rigward ta' taxxi ta' kull għamla u deskrizzjoni imposti f'isem l-iStati Kontraenti, jew is-sottodiviżjonijiet politiċi jew l-awtoritajiet lokali tagħhom, sakemm it-taxxa li ssir taħtom ma tkunx tmur kontra l-Ftehim. L-iskambju ta' informazzjoni mhuwiex ristrett bl-Artikoli 1 u 2.

2. Kull informazzjoni li tiġi riċevuta taħt il-paragrafu 1 mill-iStat Kontraenti għandha tiġi trattata bħala waħda sigrieta bl-istess mod bħall-informazzjoni miksuba taħt il-liġijiet domestiċi ta' dak l-iStat u għandha tiġi żvelata biss lil persuni jew awtoritajiet (inklużi qrati u korpi amministrattivi) involuti fl-istima jew fil-ġbir ta', l-infurzar jew prosekuzzjoni dwar, id-deċizjoni ta' appelli dwar it-taxxi msemmija fil-paragrafu 1, jew is-sorveljanza ta' dak hawn qabel imsemmi. Dawk il-persuni jew awtoritajiet għandhom jużaw dik l-informazzjoni biss għal dawk l-għanijiet. Huma jistgħu jiżvelaw l-informazzjoni fi proċeduri tal-qorti bil-miftuħ jew f'deċiżjonijiet ġudizzjarji.

3. F'ebda każ m'għandhom id-dispożizzjonijiet tal-paragrafi 1 u 2 jiftiehmu bħala li jimponu l-obbligu fuq Stat Kontraenti:

(a) li jwettqu miżuri amministrattivi li ma jkunux jaqblu mal-liġijiet u mal-prattika amministrattiva ta' dak l-iStat Kontraenti jew tal-iStat Kontraenti l-ieħor;

(b) li jagħti informazzjoni li ma tkunx tista' tinkiseb taħt il-liġijiet jew fil-kors normali tal-amministrazzjoni ta' dak l-iStat Kontraenti jew tal-iStat Kontraenti l-ieħor;

(ċ) li jagħti informazzjoni li tikxef xi sigriet ta' sengħa, negozju, industrija, sigriet kummerċjali jew professjonali jew ta' xi proċess tan-negozju, jew informazzjoni, li meta din tiġi żvelata tkun tmur kontra l-ordni pubbliku (*ordre public*).

4. Jekk tintalab informazzjoni minn Stat Kontraenti kif hawn f'dan l-Artikolu, l-iStat Kontraenti l-ieħor għandu juża l-miżuri ta' ġbir ta' informazzjoni li jkollu biex jikseb l-informazzjoni meħtieġa, ukoll jekk dak l-iStat l-ieħor jista' ma jkunx jeħtieġ dik l-informazzjoni għall-finijiet tat-taxxa tiegħu nnifsu. L-obbligazzjoni li tinsab fis-sentenza preċedenti hija soġġetta għal-limitazzjonijiet tal-paragrafu 3 imma f'ebda każ m'għandhom limitazzjonijiet bħal dawk jiftiehmu li jippermettu lil Stat Kontraenti jonqos milli jagħti informazzjoni unikament minħabba li ma jkollu ebda interess domestiku f'dik l-informazzjoni.

5. F'ebda każ m'għandhom id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 3 jiftiehmu li jippermettu lil Stat Kontraenti jonqos milli jagħti informazzjoni unikament minħabba l-informazzjoni tkun tinżamm minn xi bank, istituzzjoni finanzjarja oħra, *nominee* jew persuna li tkun qegħda taġixxi f'kapaċità ta' aġenzija jew waħda fiduċjarja jew għaliex ikollha x'taqsam ma' interessi ta' proprjetà f'xi persuna.

Artikolu 25

MEMBRI TA' MISSJONIJIET DIPLOMATIĊI U KARIGI KONSULARI

Ebda ħaġa f'dan il-Ftehim m'għandha tolqot il-privileġġi fiskali tal-membri ta' missjonijiet diplomatiċi jew ta' karigi konsulari taħt ir-regoli ġenerali tad-dritt internazzjonali jew taħt id-dispożizzjonijiet ta' kull ftehim speċjali.

Artikolu 26

BIDU FIS-SEĦĦ

1. L-iStati Kontraenti għandhom javżaw lil xulxin, permezz ta' kanali diplomatiċi, li l-ħtiġiet kostituzzjonali għad-dħul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim ikunu ġew imħarsa.

2. Dan il-Ftehim għandu jidħol fis-seħħ tletin jum wara d-data li tiġi l-iktar tard mill-avviżi msemmija fil-paragrafu 1 u d-dispożizzjonijiet tiegħu għandhom ikunu japplikaw:

(a) f'Malta:

għar-rigward ta' taxxi fuq l-*income* miksuba matul xi sena kalendarja jew perjodu ta' kontijiet, kif jista' jkun il-każ, li jibda fl-ewwel jum ta' Jannar jew wara minnufih wara d-data meta l-Ftehim jibda jseħħ;

(b) fil-Baħrejn:

għar-rigward ta' taxxi fuq l-*income* miksuba matul xi sena kalendarja jew perjodu ta' kontijiet, kif jista' jkun il-każ, li jibda fl-ewwel jum ta' Jannar jew wara minnufih wara d-data meta l-Ftehim jibda jseħħ.

Artikolu 27

TERMINAZZJONI

Dan il-Ftehim għandu jibqa' jseħħ sakemm jiġi terminat minn xi Stat Kontraenti. Kull wieħed mill-iStati Kontraenti jista' jtemm il-Ftehim, permezz ta' kanali diplomatiċi, billi jagħti avviż tat-terminazzjoni mill-inqas sitt xhur qabel ma tintemm xi sena kalendarja li tibda għaddejja wara l-iskadenza ta' perjodu ta' ħames snin minn meta dan jidħol fis-seħħ. F'dak il-każ, il-Ftehim ma għandux jibqa' jseħħ:

(a) f'Malta:

għar-rigward ta' taxxi fuq l-*income* miksuba matul xi sena kalendarja jew perjodu ta' kontijiet, kif jista' jkun il-każ, li jibda fl-ewwel jum ta' Jannar jew wara minnufih wara d-data meta jingħata l-avviż;

(b) fil-Baħrejn:

għar-rigward ta' taxxi fuq l-*income* miksuba matul xi sena kalendarja jew perjodu ta' kontijiet, kif jista' jkun il-każ, li jibda fl-ewwel jum ta' Jannar jew wara minnufih wara d-data meta jingħata l-avviż.

B'XIEHDA TA' DAN is-sottoskritti, awtorizzati kif imiss biex jagħmlu dan mill-Gvernijiet rispettivi tagħhom, iffirmaw dan il-Ftehim.

MAGĦMUL f'Manama, illum 12 ta' April, 2010, f'żewġ kopji fl-ilsien Għarbi u dak Ingliż, iż-żewġ testi awtentiċi ndaqs, imma fil-każ ta' xi nuqqas ta' qbil fl-interpretazzjoni tiegħu għandu jipprevali t-test Ingliż.

GĦALL-GVERN TA' MALTA	GĦALL-GVERN TAR-RENJU TAL-BAĦREJN
TONIO FENECH	E.T. AĦMED BIN MOĦAMMED AL KĦALIFA